叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 布朗·威廉，(brown William, The Power Of The Harp,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布朗·威廉，(Brown William, The Power of the Harp,)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[braʊn] ['wɪljəm]
BROWN **WILLIAM**
棕色的 威廉

布朗·威廉

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrp]
the **power** **of** **the** **harp**
这 力量 的 这 竖琴

竖琴的力量

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] ['bæləʤ]
other **ballads**
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[ʤɔːrʤ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɑːpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['kleмənt] ['ʃɔːrtər] .

by	Houghton	,	Mifflin	&	Co	.	for	Clement	Shorter	.
经过	霍顿	,	米夫林	&	合作	.	为了	克莱门特	较短	.

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[braʊn] ['wɪljəm]

BROWN	WILLIAM
棕色的	威廉

布朗·威廉

[ðɪs] ['bæləd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['krɪstʃən] ,

This	ballad	was	written	in	consequence	of	the	execution	of	William	Christian	,
这	民谣	曾是	书面	在	结果	的	这	执行	的	威廉	基督教	,

['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['wɪljəm] ['dɑːn] ,

generally	called	William	Donn	,
一般来说	称为	威廉	唐恩	,

这首民谣的创作是为了纪念威廉·克里斯蒂安（通常被称为威廉·唐恩）的处决。

[ɔːr] [braʊn] ['wɪljəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət]

or	Brown	William	,	from	the	darkness	of	his	complexion	,	who	was	shot	at
或者	棕色的	威廉	,	从	这	黑暗	的	他的	肤色	,	WHO	曾是	射击	在

['hæŋgoʊ] [hɪl] ,

Hango	Hill	,
汉戈	爬坡道	,

或者叫布朗·威廉，因为他肤色黝黑，在汉戈山被枪杀。

[nɪr] ['kæsəlˌtaʊn] , [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

near	Castletown	,	in	the	Isle	of	Man	,	shortly	after	the	Restoration	,
靠近	卡斯尔敦	,	在	这	小岛	的	男人	,	不久	后	这	恢复	,

在马恩岛卡斯尔敦附近，在复辟时期之后不久，

[fɔːr; fər] [ə'ledʒd] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrbi]['fæməli] , [huː] [lɔːŋ] [pə'zest] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv]

for	alleged	treason	to	the	Derby	family	,	who	long	possessed	the	sovereignty	of
为了	据称	叛国罪	到	这	德比	家庭	,	WHO	长的	拥有	这	主权	的

[mæn] . . . .

Man	.	.	.	.
男人	.	.	.	.

据称他背叛了长期统治曼岛的德比家族……

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] “ [braʊn] ['wɪljəm] , ” [wɪtʃ] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv]

The	ballad	of	“	Brown	William	,	”	which	gives	an	account	of	the	betrayal	of
这	民谣	的	“	棕色的	威廉	,	”	哪个	给予	一个	帐户	的	这	背叛	的

[ðə; ði] [pʊr] ['peɪtriət] ,

the	poor	patriot	,
这	贫穷的	爱国者	,

《棕色威廉》这首民谣讲述了这位可怜的爱国者遭到背叛的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] ,

and	the	vengeance	taken	by	the	hand	of	God	upon	his	murderers	,
和	这	复仇	已采取	经过	这	手	的	上帝	之上	他的	杀人犯	,

以及上帝亲手对他的凶手所施以的复仇。

[ɪz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɛlən] [vænɪn] .

is	the	most	popular	of	all	the	wild	songs	of	Ellan	Vannin	.
是	这	最多	受欢迎的	的	全部	这	荒野	歌曲	的	埃兰	瓦宁	.

是 Ellan Vannin 所有狂野歌曲中最受欢迎的一首。

[let] [noʊ][wʌn][ɪn] ['greɪtnəs] [tuː] ['kɑːnfɪdənt][biː; bi] ,

Let	no	one	in	greatness	too	confident	be	,
让	不	一	在	伟大	也	自信的	是	,

伟大之人切莫过于自信。

[nɔːr] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] , [ðoʊ] [haɪ] [ðer; ðər] [dɪ'griː] ;

Nor	trust	in	his	kindred	,	though	high	their	degree	;
也不	相信	在	他的	亲属	,	尽管	高的	他们的	程度	;

即使出身显赫，也不信任他的亲属;

[fɔːr; fər] ['envi] [ænd; ənd][reɪdʒ] [wɪl] [leɪ] ['eni] [mæn] [loʊ] :

For	envy	and	rage	will	lay	any	man	low	:
为了	嫉妒	和	愤怒	将要	躺	任何	男人	低的	:

嫉妒和愤怒会使任何人堕落:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	murder	,	Brown	William	,	fills	Mona	with	woe	.
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[ðaʊ] [wɑːst][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['moʊnəz] [fer] [steɪt] ,

Thou	wast	the	Receiver	of	Mona's	fair	state	,
你	浪费	这	接收者	的	莫娜的	公平的	状态	,

你是莫娜美好状态的接收者，

[ðaɪ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] , [ðaɪ] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

Thy	conduct	was	noble	,	thy	wisdom	was	great	,
你的	执行	曾是	高贵	,	你的	智慧	曾是	伟大的	,

你品行高尚，你智慧伟大。

[ænd; ənd] [nɛə] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ruːl] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['wɪrinəs] [ʃoʊ] :

And	ne'er	of	thy	rule	did	she	weariness	show	:
和	从未	的	你的	规则	做过	她	疲劳	展示	:

她从未对你的统治表现出厌倦:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	murder	,	Brown	William	,	fills	Mona	with	woe	.
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ðaɪ] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [θiːə] [ðaɪ] [raɪt] [aɪ] ;

Thy	right	hand	was	Earley	,	and	Theah	thy	right	eye	;
你的	正确的	手	曾是	厄利	,	和	啊	你的	正确的	眼睛	;

你的右手是厄利，你的右眼是西娅;

[ðaɪ] [steɪt] [kɔːzd] [ðaɪ] ['fəumən][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][tuː; tə] [swel] [haɪ] ;

Thy	state	caused	thy	foemen	with	rage	to	swell	high	;
你的	状态	导致	你的	敌人	和	愤怒	到	膨胀	高的	;

你的处境激起了敌人的愤怒;

[ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd][reɪdʒ] [wɪl] [leɪ] ['eni] [mæn] [loʊ] :

And	envy	and	rage	will	lay	any	man	low	:
和	嫉妒	和	愤怒	将要	躺	任何	男人	低的	:

嫉妒和愤怒会使任何人意志消沉:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	murder	,	Brown	William	,	fills	Mona	with	woe	.
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[haʊ] [blest] [ðaɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [fer] !
How blest thy condition in fair Ronaldsway !
如何 祝福 你的 状况 在 公平的 罗纳德斯威 !

你在美丽的罗纳德斯威的生活真是幸福!

[ðaɪ] ['mænʃ(ə)n] , [haʊ] ['steɪtli] !
Thy mansion , how stately !
你的 大厦 , 如何 庄严 !

你的宅邸，多么雄伟壮丽!

[ðaɪ] ['gɑːrdn] , [haʊ] [geɪ] !
thy garden , how gay !
你的 花园 , 如何 同性恋 !

你的花园，多么令人愉悦!

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[wʌt] [dɪ'zæstər] [frʌm; frəm] ['envi] [duː] [floʊ] :
what disasters from envy do flow :
什么 灾难 从 嫉妒 做 流动 :

嫉妒会引发哪些灾难:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .
Thy murder , Brown William , fills Mona with woe .
你的 谋杀 , 棕色的 威廉 , 填充 莫娜 和 悲哀 .

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

- [twʌz] [sed] [æt; ət][ðaɪ] ['traɪəl] , [baɪ][men] [vɔɪd] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
' Twas said at thy trial , by men void of faith ,
- 那是 说 在 你的 审判 , 经过 男人 空白 的 信仰 ,

在你受审时，那些毫无信仰的人这样说道:

[ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] ['letər] , [di'mɑːndid] [ðaɪ] [deθ] ;
The king , by a letter , demanded thy death ;
这 国王 , 经过 一个 信 , 要求 你的 死亡 ;

国王在一封信中要求处死你;

[ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [seɪ] “ [noʊ] !
The jury was frighten'd , and dared not say “ No !
这 陪审团 曾是 - , 和 敢于 不是 说 “ 不 !

陪审团吓坏了，不敢说“不！”

” [ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .
” Thy murder , Brown William , fills Mona with woe .
” 你的 谋杀 , 棕色的 威廉 , 填充 莫娜 和 悲哀 .

“布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。”

[ðə; ði][klæn][ʌv; əv][waɪld] - [kʊd; kəd] [nɛə] [biː; bi][æt; ət][rest]
The clan of wild Colcad could ne'er be at rest
这 氏族 的 荒野 - 可以 从未 是 在 休息

野蛮的科尔卡德氏族永无宁日。

[waɪlst] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [krɪstiːn] [ðer; ðər] [oʊn] ['eikəs] [pəzɛsd] ;
Whilst the race of Christeen their own acres possess'd ;
而 这 种族 的 克里斯汀 他们的 自己的 英亩 拥有 ;

而克里斯蒂娜的后裔则拥有他们自己的土地;

[ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] [spaɪt] [wɪl] [brɪŋ] ['eni] [mæn] [loʊ] :
And envy and spite will bring any man low :
和 嫉妒 和 尽管如此 将要 带来 任何 男人 低的 :

嫉妒和怨恨会使任何人堕落:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .
Thy murder Brown William , fills Mona with woe .
你的 谋杀 棕色的 威廉 , 填充 莫娜 和 悲哀 .

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[piː] . ['sɛvən]
p : 7
p . 7

第7页

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ə'dʌltərər] , [kəːst][ænd; ənd][ʌn'hoʊli] ,
A band of adulterers , curst and unholy ,
一个 乐队 的 通奸者 , 诅咒 和 不圣洁的 ,

一群奸淫无耻、邪恶不敬的奸夫，

[fɔːr; fər] [lʌst] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər] [lɑːk] ['mɑːli] ;
For Ronaldsway lust , as they did for Logh Molley ;
为了 罗纳德斯威 欲望 , 作为 他们 做过 为了 记录 莫莉 ;

就像他们对洛格·莫利那样，他们对罗纳德斯韦充满了欲望；

[ʌv; əv] ['neibɒθ] , [ðə; ði]['trædʒədiz] [pleɪd] [hɪr] [ə'nuː] :
Of Naboth , the tragedy's played here anew :
的 拿博斯 , 这 悲剧的 玩 这里 重新 :

拿伯的悲剧在这里再次上演：

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .
Thy murder , Brown William , fills Mona with woe .
你的 谋杀 , 棕色的 威廉 , 填充 莫娜 和 悲哀 .

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [miːd] ,
Not one of the band but received his just meed ,
不是 一 的 这 乐队 但 已收到 他的 只是 需求 ,

乐队成员中没有一个人得到了他应得的报酬。

[huː] ['æktɪd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðæt] ['dæmnəbl] [diːd] ;
Who acted a part in that damnable deed ;
WHO 行动 一个 部分 在 那 该死的 契据 ;

谁参与了那起可憎的罪行?

[tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [bænd][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] :
To dwindle away the whole band was not slow :
到 减少 离开 这 所有的 乐队 曾是 不是 慢的 :

乐队成员逐渐减少并非缓慢的过程：

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .
Thy murder , Brown William , fills Mona with woe .
你的 谋杀 , 棕色的 威廉 , 填充 莫娜 和 悲哀 .

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[tuː; tə] - - ['duː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [roʊm] ,
To Callaghyn - doo , and to Vannyster roam ,
到 - - 嘟 , 和 到 - 漫游 ,

前往卡拉金杜，前往范尼斯特漫游，

[ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] - [tɪl] [hɔːrs] [jiː; ji] [bɪ'kʌm] ;
And call on the Colcad till hoarse ye become ;
和 称呼 在 这 - 直到 嘶哑 是的 变得 ;

呼唤科尔卡德，直到嗓子嘶哑为止；

[gɔːn] , [gɔːn] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [soʊ] [wel] [noʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] :
Gone , gone is the name so well known long ago :
已消失 , 已消失 是 这 姓名 所以 出色地 已知 长的 前 :

逝去，逝去，这个名字早已家喻户晓：

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	**murder**	**,**	**Brown**	**William**	**,**	**fills**	**Mona**	**with**	**woe**	**.**
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[ə; eɪ]['krɪp(ə)l][wʌz; wəz]['rɑːbɪn][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [lɔːŋ] ,

A	**cripple**	**was**	**Robin**	**for**	**many**	**years**	**long**	**,**
一个	削弱	曾是	罗宾	为了	许多	年	长的	,

罗宾多年来一直是个残疾人。

[huː] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['bulid] [ðə; ði]['aɪlənd] [wen] [strɔːŋ] ;

Who	**troubled**	**and**	**bullied**	**the**	**island**	**when**	**strong**	**;**
WHO	麻烦	和	被欺凌	这	岛	什么时候	强的	;

谁在强盛时期骚扰和欺凌该岛?

[hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] [ʌv; əv] ['tendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɪri] [dɪd] [groʊ] :

His	**own**	**friends**	**of**	**tending**	**him**	**weary**	**did**	**grow**	**:**
他的	自己的	朋友们	的	倾向于	他	厌倦	做过	生长	:

照顾他的朋友们也渐渐感到疲惫不堪:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	**murder**	**,**	**Brown**	**William**	**,**	**fills**	**Mona**	**with**	**woe**	**.**
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[piː] . [eɪt]

p	**.**	**8**
p	.	8

[slaɪ] ['rɪtʃəd] [tʊk] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Sly	**Richard**	**took**	**ship**	**with**	**thy**	**blood**	**on**	**his**	**hand**	**,**
狡猾	理查德	采取	船	和	你的	血	在	他的	手	,

狡猾的理查德手上沾着你的鲜血，登上了这艘船。

[bʌt; bət][gɑːd][kæn; kən][ə'vendʒ][ɑːn][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ɑːn][lænd] ;

But	**God**	**can**	**avenge**	**on**	**the**	**sea**	**as**	**on**	**land**	**;**
但	上帝	能	报仇	在	这	海	作为	在	土地	;

但上帝可以像在陆地上一样在海洋上伸冤;

[ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [nɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [hɪm; ɪm] , [aɪ] [troʊ] :

The	**waves**	**would**	**not**	**bear**	**him**	**,**	**but**	**whelm'd**	**him**	**,**	**I**	**trow**	**:**
这	波浪	会	不是	熊	他	,	但	-	他	,	我	扔	:

波涛无法承载他，而是将他淹没，我想:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	**murder**	**,**	**Brown**	**William**	**,**	**fills**	**Mona**	**with**	**woe**	**.**
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] [duː] [rɪ'meɪn] ,

And	**now**	**,**	**if**	**a**	**few**	**of**	**the**	**seed**	**do**	**remain**	**,**
和	现在	,	如果	一个	很少	的	这	种子	做	保持	,

而现在，如果还有一些种子留存下来，

[ðeə(r)] [vaɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd]['braɪər][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ;

They're	**vile**	**as**	**the**	**thistles**	**and**	**briars**	**of**	**the**	**plain**	**;**
它们是	卑鄙的	作为	这	蓟	和	荆棘	的	这	清楚的	;

它们像平原上的蓟和荆棘一样令人厌恶;

[ðeɪ] [plaɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ] :

They	**ply**	**for**	**their**	**neighbours**	**the**	**pick**	**and**	**the**	**hoe**	**:**
他们	胶合板	为了	他们的	邻居	这	挑选	和	这	锄	:

他们为邻居们提供镐和锄头:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	murder	,	Brown	William	,	fills	Mona	with	woe	.
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[ʃʊd; ʃəd][jiː; jɪ][wɔːk] [θruː] [ɔːl][mæn] [juːl] [faɪnd][noʊ][wʌn] , [aɪ] ['rekən] ,

Should	ye	walk	through	all	Man	you'll	find	no	one	,	I	reckon	,
应该	是的	走	通过	全部	男人	你会	寻找	不	一	,	我	估计	,

我估计，即使你走遍全人类，也找不到一个人。

[tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns][ɪn] - ;

To	mourn	for	the	name	that	was	once	in	Beemachan	;
到	哀悼	为了	这	姓名	那	曾是	一次	在	-	;

悼念曾经在比玛昌拥有的名字;

[bʌt; bət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [pʊr] [huː] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] - [tɪz] [loʊ] :

But	thousands	of	poor	who	rejoice	that	'	tis	low	:
但	数千	的	贫穷的	WHO	麾	那	-	的	低的	:

但成千上万的穷人却为此感到高兴:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	murder	,	Brown	William	,	fills	Mona	with	woe	.
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[proʊ'siːd][tuː; tə] - , [ænd; ənd]['bælə] - [lɑːk] [griːn] ,

Proceed	to	Creganyn	,	and	Balla	-	logh	green	,
继续	到	-	,	和	巴拉	-	记录	绿色的	,

继续前往 Creganyn 和 Balla-logh green，

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðer; ðər][ə; eɪ] - [tuː; tə][bɪd][jiː; jɪ][wɔːk][ɪn] ?

But	where's	there	a	Colcad	to	bid	ye	walk	in	?
但	在哪里?	那里	一个	-	到	出价	是的	走	在	?

但哪里有科尔卡德招呼你进去呢?

[baɪ][st'reɪndʒəz][ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd][ðer; ðər][lændz][ɑːr; ər][held] [naʊ] :

By	strangers	their	homes	and	their	lands	are	held	now	:
经过	陌生人	他们的	房屋	和	他们的	土地	是	握住	现在	:

他们的家园和土地现在都被陌生人占有了:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	murder	,	Brown	William	,	fills	Mona	with	woe	.
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[greɪt] ['skaːlət] , [ɪn] [welθ] [huː] [dwelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [beɪ] ,

Great	Scarlett	,	in	wealth	who	dwelt	down	by	the	bay	,
伟大的	斯嘉丽	,	在	财富	WHO	居住	向下	经过	这	湾	,

住在海湾边的富裕的斯嘉丽大小姐

[mʌst; məst][tɔɪl] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːpəz] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] - [deɪ] ;

Must	toil	now	with	paupers	for	sixpence	a	-	day	;
必须	辛劳	现在	和	贫民	为了	六便士	一个	-	天	;

现在必须和穷人一起辛勤劳作，每天挣六便士;

[ænd; ənd][ɔːft] , [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] , [hæz; həz][noʊ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [tʃuː] :

And	oft	,	as	I've	heard	,	has	no	morsel	to	chew	:
和	经常	,	作为	我已经	听到	,	有	不	小块	到	嚼	:

而且，我听说，他常常无事可做:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	murder	,	Brown	William	,	fills	Mona	with	woe	.
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[ðə; ði][bænd][baɪ] [huːz] ['wɛpənz] [ðə; ði] [greɪt] ['sizər] [daɪd]

The	band	by	whose	weapons	the	great	Cæsar	died
这	乐队	经过	谁	武器	这	伟大的	凯撒	死亡

杀死凯撒的正是那群用武器袭击他的暴徒

[wɜːr; wər] ['hʌntɪd] [baɪ][foʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] [piːs] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] ;

Were	hunted	by	foes	,	and	all	peace	were	denied	;
是	猎杀	经过	敌人	,	和	全部	和平	是	否认	;

他们遭到敌人追捕，和平被剥夺;

[nɑːt][wʌn][daɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][kaɪnd] ['neɪtʃər] , [oʊ] , [noʊ] !

Not	one	died	the	death	of	kind	Nature	,	O	,	no	!
不是	一	死亡	这	死亡	的	种类	自然	,	哦	,	不	!

没有一个人死于善良的自然之死，哦，不!

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	murder	,	Brown	William	,	fills	Mona	with	woe	.
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bænd][baɪ] [huːm] ['wɪli] [dɪd][daɪ] ,

So	it	fared	with	the	band	by	whom	Willie	did	die	,
所以	它	表现	和	这	乐队	经过	谁	威利	做过	死	,

威利去世时所在的乐队也是如此。

[ðer; ðər][lændz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [weɪst] , [ðer; ðər] [neɪmz] [stɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;

Their	lands	are	a	waste	,	their	names	stink	to	the	sky	;
他们的	土地	是	一个	浪费	,	他们的	姓名	臭	到	这	天空	;

他们的土地荒芜，他们的名字臭名昭著;

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ðeɪ] [meltid] [laɪk] [raɪm][ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['sʌnz] [gloʊ] :

They	melted	like	rime	in	the	ruddy	sun's	glow	:
他们	融化	喜欢	韵脚	在	这	红润	太阳的	辉光	:

在炽热的阳光下，它们像霜一样融化了:

[ðaɪ] ['mɜːrdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	murder	,	Brown	William	,	fills	Mona	with	woe	.
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[bʌt; bət] ['kʌmfərt] [aɪ] [teɪk] , [fɔːr; fər] - [tɪz] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt]

But	comfort	I	take	,	for	'	tis	common	report
但	舒适	我	拿	,	为了	-	的	常见的	报告

但我感到欣慰，因为这是常见的报道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃuːts] [ʌv; əv] [dɪr] [wɪl] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [kɔːrt] ,

There	are	shoots	of	dear	Will	who	are	sitting	at	court	,
那里	是	芽	的	亲爱的	将要	WHO	是	坐着	在	法庭	,

亲爱的威尔的几个女儿正在法庭上。

[huː] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [hɪz; ɪz][foʊz][baɪ] ['kɪŋz] ['mændeɪt] , [ɔːl'ðoʊ]

Who	have	punished	his	foes	by	king's	mandate	,	although
WHO	有	受到惩罚	他的	敌人	经过	国王的	授权	,	虽然

他们奉国王之命惩罚敌人，尽管

[ðaɪ] ['mɜ:rdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [fɪlz] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][woʊ] .

Thy	murder	,	Brown	William	,	fills	Mona	with	woe	.
你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	填充	莫娜	和	悲哀	.

布朗·威廉，你的死让莫娜悲痛欲绝。

[oʊ] , - [tɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [wen] [wʌnz] [ænd; ənd] [greɪ] ,

O	,	'	tis	pleasant	to	think	,	when	one's	wither'd	and	grey	,
哦	,	-	的	令人愉快的	到	思考	,	什么时候	一个人的	枯萎的	和	灰色的	,

哦，想到这些真是一件令人愉快的事，当一个人枯萎凋零、头发花白的时候，

[ðeəz; ðəz] [reɪs] [ʌv; əv] [braʊn] ['wɪljəm] [ɪn] [fer] ,

There's	race	of	Brown	William	in	fair	Ronaldsway	,
有	种族	的	棕色的	威廉	在	公平的	罗纳德斯威	,

罗纳德斯韦集市上有一场布朗威廉的比赛。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fəumən][ɑ:r; ər] - , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][kɑ:nt] [ʃoʊ] ,

That	his	foemen	are	crush'd	,	and	their	faces	can't	show	,
那	他的	敌人	是	-	,	和	他们的	面孔	不能	展示	,

他的敌人已被彻底击溃，面目全非。

[waɪl] [ðə; ði][klæn][ʌv; əv] [krɪsti:n] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɔ:r][woʊ] . [-]

While	the	clan	of	Christeen	have	no	trouble	or	woe	.	[	10	]
尽管	这	氏族	的	克里斯汀	有	不	麻烦	或者	悲哀	.	[	-	]

而克里斯汀家族却没有烦恼或忧愁。[10]

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələz] [fɔ:ls] , [bəuθ][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [steɪt] ,

To	the	counsellors	false	,	both	in	church	and	in	state	,
到	这	咨询师	错误的	,	两个都	在	教会	和	在	状态	,

对于那些在教会和国家中都虚伪的顾问们，

[ber] [ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv]['moʊnə][bəuθ] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [heɪt] ,

Bear	the	public	of	Mona	both	loathing	and	hate	,
熊	这	民众	的	莫娜	两个都	厌恶	和	恨	,

承受公众对莫纳的厌恶和憎恨，

[hu:] [set][mæn] [ə'genst] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [wʊd] [breɪk] [naʊ] ,

Who	set	man	against	man	,	and	the	peace	would	break	now	,
WHO	放	男人	反对	男人	,	和	这	和平	会	休息	现在	,

是谁挑起人与人之间的战争，和平如今就要破裂了？

[æz; əz] [ðaɪ] ['mɜ:rdər] , [braʊn] ['wɪljəm] , [broʊk] ['hɑ:rts] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

As	thy	murder	,	Brown	William	,	broke	hearts	long	ago	.
作为	你的	谋杀	,	棕色的	威廉	,	打破	心	长的	前	.

布朗·威廉，你的死早已令无数人心碎。

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['aɪlənd] , [du:k] ['æθɑ:l][ðə; ði] [greɪt] ,

The	lord	of	our	island	,	Duke	Athol	the	great	,
这	主	的	我们的	岛	,	公爵	阿索尔	这	伟大的	,

我们岛屿的领主，伟大的阿索尔公爵，

[ðeɪ] [wʊd] ['glædli] [pər'sweɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɑ:l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [preɪt] ,

They	would	gladly	persuade	,	with	their	parle	and	their	prate	,
他们	会	乐意	说服	,	和	他们的	帕尔勒	和	他们的	喋喋不休	,

他们会乐于用他们的谈话和空谈来劝说，

[ðə; ði]['kɔ:rnər] - [stoʊnz] [haɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə] [leɪ] [loʊ] ,

The	corner	-	stones	high	of	his	house	to	lay	low	,
这	角落	-	石头	高的	的	他的	房子	到	躺	低的	,

他把房子的基石抬高，以便低调行事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪŋ] , [duːk] [ænd; ənd]['moʊnə][ɑːr; ər]['fəumən] , [aɪ] [troʊ] .

And	to	King	,	Duke	and	Mona	are	foemen	,	I	trow	.
和	到	国王	,	公爵	和	莫娜	是	敌人	,	我	扔	.

在我看来，国王、公爵和莫娜都是敌人。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp]

THE	POWER	OF	THE	HARP
这	力量	的	这	竖琴

竖琴的力量

[sɜːr]['piːtər] [wʊd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][raɪd] ,

Sir	Peter	would	forth	from	the	castle	ride	,
先生	彼得	会	前进	从	这	城堡	骑	,

彼得爵士将从城堡骑马出来，

['griːvɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [dɪd][sɪt][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] .

Grieving	and	weeping	did	sit	his	young	bride	.
悲伤	和	哭泣	做过	坐	他的	年轻的	新娘	.

他的年轻新娘悲痛欲绝，泪流满面地坐在那里。

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?

Belov'd	of	my	heart	,	wherefore	sorrowest	thou	so	?
亲爱的	的	我的	心	,	因此	最悲伤的	你	所以	?

我心爱的姑娘，你为何如此悲伤?

“ [ɑːrt] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər]['sæd(ə)l] , [ɔːr] [stiːd] [blæk] [ɔːr] [waɪt] ,

“	Art	grieving	for	saddle	,	or	steed	black	or	white	,
“	艺术	悲伤	为了	鞍	,	或者	骏马	黑色的	或者	白色的	,

“艺术作品哀悼马鞍，或黑色或白色的骏马，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][wed] [ðiː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [plaɪt] ?

Or	because	I	have	wed	thee	art	thou	in	this	plight	?
或者	因为	我	有	结婚	你	艺术	你	在	这	困境	?

还是因为我娶了你，你才落到这般境地?

” [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?

”	Belov'd	of	my	heart	,	wherefore	sorrowest	thou	so	?
”	亲爱的	的	我的	心	,	因此	最悲伤的	你	所以	?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

“ [aɪ] [griːv] [nɑːt][fɔːr; fər]['sæd(ə)l] , [ɔːr] [stiːd] [blæk] [ɔːr] [waɪt] ,

“	I	grieve	not	for	saddle	,	or	steed	black	or	white	,
“	我	悲伤	不是	为了	鞍	,	或者	骏马	黑色的	或者	白色的	,

“我不为马鞍悲伤，也不为黑马或白马悲伤，

[nɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst][wed][ˌem 'iː][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] .

Nor	because	thou	hast	wed	me	am	I	in	this	plight	.
也不	因为	你	哈斯特	结婚	我	是	我	在	这	困境	.

我落到这般境地，并非因为你娶了我。

” [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?

”	Belov'd	of	my	heart	,	wherefore	sorrowest	thou	so	?
”	亲爱的	的	我的	心	,	因此	最悲伤的	你	所以	?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

“ [dʌst] ['sɑːroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɪt(ə)l] [welθ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ,
“ Dost sorrow because little wealth I have got ,
〃 多斯特 悲哀 因为 小的 财富 我 有 得到 ,

“我为自己拥有的财富不多而感到悲伤，

[ɔːr] [dʌst] ['sɑːroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaɪn] ['iːkwəl][aɪm][nɑːt] ?
Or dost sorrow because thine equal I'm not ?
或者 朋友 悲哀 因为 你的 平等的 我是 不是 ?

还是因为我不是你的伴侣而感到悲伤?

〃 [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
“ Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
〃 亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

“ [aɪ] ['sɑːroʊ] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [welθ] [ðaʊ] [hæst][gɑːt] ,
“ I sorrow not because little of wealth thou hast got ,
〃 我 悲哀 不是 因为 小的 的 财富 你 哈斯特 得到 ,

“我并不因你财富少而感到悲伤，

[nɔːr] [griːv] [aɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [maɪn]['iːkwəl][ɑːrt][nɑːt] .
Nor grieve I because thou mine equal art not .
也不 悲伤 我 因为 你 矿 平等的 艺术 不是 .

我不悲伤，因为你不是我的平等伙伴。

〃 [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
“ Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
〃 亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

“ [dʌst] ['sɑːroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðaɪ][fɑːnd]['fɑːðər][ɪz] [ded] ,
“ Dost sorrow because thy fond father is dead ,
〃 多斯特 悲哀 因为 你的 喜爱 父亲 是 死的 ,

“你为慈爱的父亲去世而悲伤吧，

[ɔːr] [dʌst] ['sɑːroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊɹt] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][meɪd] ?
Or dost sorrow because thou'rt no longer a maid ?
或者 朋友 悲哀 因为 你 不 更长 一个 女佣 ?

还是因为你不再是少女而悲伤?

〃 [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
“ Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
〃 亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

“ [aɪ] [griːv] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər][ɪz] [ded] ,
“ I grieve not because my dear father is dead ,
〃 我 悲伤 不是 因为 我的 亲爱的 父亲 是 死的 ,

“我并不为我亲爱的父亲去世而悲伤，

[nɔːr] ['sɑːroʊ] [aɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][meɪd] .
Nor sorrow I because that I am not a maid .
也不 悲哀 我 因为 那 我 是 不是 一个 女佣 .

我并不因为自己不是处女而感到悲伤。

〃 [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
“ Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
〃 亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

“ [aɪ] [griːv] [ænd; ənd][aɪ] [wiːp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [griːv] [aɪ][hæv; həv] [niːd] ,
“ I grieve and I weep , and to grieve I have need ,
〃 我 悲伤 和 我 哭泣 , 和 到 悲伤 我 有 需要 ,

“我悲伤，我哭泣，我需要悲伤，

[aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wʌt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪz] [dɪˈkriːd] .
I know but too well what for me is decreed .
我 知道 但 也 出色地 什么 为了 我 是 颁布 .

我知道，但我太清楚，我的命运早已注定。

" [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
" Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
" 亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [brɔːd] [brɪdʒ] , [aɪ] ['sɑːroʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
" For the bridge , the broad bridge , I sorrow much more ,
" 为了 这 桥 , 这 广阔 桥 , 我 悲哀 很多 更多的 ,

"对于那座桥，那座宽阔的桥，我更加悲伤，

[fɔːr; fər][oʊ] !
For oh !
为了 哦 !

哦!

[maɪ][faɪv] ['sɪstər] [tə'geðər] [fel] [ɔː(r)] .
my five sisters together fell o'er .
我的 五 姐妹 一起 跌倒 超过 .

我的五个姐妹一起摔倒了。

" [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
" Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
" 亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɑːroʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
" I think of the stream , and I sorrow much more ,
" 我 思考 的 这 溪流 , 和 我 悲哀 很多 更多的 ,

"我一想到那条小溪，就更加悲伤了。"

[maɪ] ['sɪstər] [sæŋk][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nevər] [roʊz] [mɔːr] .
My sisters sank in it and never rose more .
我的 姐妹 沉没 在 它 和 绝不 玫瑰 更多的 .

我的姐妹们沉入其中，再也没有浮上来。

" [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
" Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
" 亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [kæst] ['sɑːroʊ] [ə'saɪd] ,
" My dearest , my dearest , cast sorrow aside ,
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 投掷 悲哀 旁边 ,

"我最亲爱的，我最亲爱的，抛开悲伤吧，

[bɪ'fɔːr] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [twelv] [ʌv; əv][maɪ] ['meri] [men] [raɪd] .
Before thee shall twelve of my merry men ride .
前 你 将 十二 的 我的 欢乐 男人 骑 .

十二名我的快乐伙伴将骑马走在你前面。

" [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
" Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
" 亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

“ [bɪˈfɔːr] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [twelv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmeri] [men] [spiːd] ,
“ **Before thee shall twelve of my merry men speed ,**
“ 前 你 将 十二 的 我的 欢乐 男人 速度 ,

“我的十二名快乐伙伴将先你而去，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [maɪˈself][hoʊld][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][ðaɪ] [stiːd] .
And I will myself hold the reins of thy steed .
和 我 将要 我 抓住 这 缰绳 的 你的 骏马 .

我必亲自执缰，驾驭你的骏马。

” [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ˈwerfɔːr] [ˈsɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
” **Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?**
” 亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ˈfɔːrɪst] [ʃeɪd]
And when they arrived in the green forest shade
和 什么时候 他们 到达的 在 这 绿色的 森林 阴影

当他们抵达绿荫蔽日的森林时

[ə; eɪ][hɑːrt] [ðeɪ] [bɪˈheld] [æt; ət][goʊld][teiblz] [ðæt] [pleɪd] .
A hart they beheld at gold tables that played .
一个 哈特 他们 观看 在 金子 表格 那 玩 .

他们在赌桌上看到了一只雄鹿。

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ˈwerfɔːr] [ˈsɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的姑娘，你为何如此悲伤?

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ɔːl] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [braʊn] [hɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [hiːd] ,
All stopped at the strange brown hart to take heed ,
全部 停止 在 这 奇怪的 棕色的 哈特 到 拿 注意 ,

所有人都停下脚步，仔细观察那只奇怪的棕色雄鹿。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd][baɪ][hɜːrˈself][tuː; tə][proʊˈsiːd] .
And allowed the young bride by herself to proceed .
和 允许 这 年轻的 新娘 经过 她自己 到 继续 .

然后让年轻的新娘独自一人继续前进。

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ˈwerfɔːr] [ˈsɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的姑娘，你为何如此悲伤?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈgæləpɪŋ] [ɔː(r)] ,
And as the broad bridge she went galloping o'er ,
和 作为 这 广阔 桥 她 去 疾驰 超过 ,

她策马飞驰过宽阔的桥梁，

[ˈstʌmbld] [hɜːr; hər] [stiːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈgoʊldən] [ʃuːz] [fɔːr] .
Stumbled her steed on his golden shoes four .
踉跄 她 骏马 在 他的 金的 鞋 四 .

她的马被他的金鞋绊倒了四次。

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ˈwerfɔːr] [ˈsɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的姑娘，你为何如此悲伤?

['goʊldən] [ʃuːz] [fɔːr] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][neɪlz] [θriː] ,
Golden shoes four , each with golden nails three ,
金的 鞋 四 , 每个 和 金的 指甲 三 ,

四只金鞋，每只鞋上有三个金钉。

[ænd; ənd][ðə; ði][braɪd][wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] .
And the bride was cast into the boiling sea .
和 这 新娘 曾是 投掷 进入 这 沸腾 海 .

新娘被扔进了沸腾的大海。

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

[sɜːr]['piːtər][hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [kraɪ] ,
Sir Peter he turned at her terrified cry ,
先生 彼得 他 转向 在 她 恐惧 哭 ,

彼得爵士听到她惊恐的叫声，转过身来。

[bʌt; bət][ðə; ði][braɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌŋk] - [niːθ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [haɪ] .
But the bride she had sunk ' neath the waters high .
但 这 新娘 她 有 沉没 - 下方 这 水 高的 .

但她却将新娘沉入了深渊。

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的姑娘，你为何如此悲伤?

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men][æz; əz][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [rɪŋ] :
He called to his men as their hands they wring :
他 称为 到 他的 男人 作为 他们的 双手 他们 拧 :

他向手下喊道，他们的手都紧紧地握着。

“ [brɪŋ] ['kwɪkli] [maɪ][hɑːrp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [strɪŋ] !
“ Bring quickly my harp with the golden string !
“ 带来 迅速地 我的 竖琴 和 这 金的 细绳 !

“快把我的金弦竖琴拿来！”

” [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
” Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
” 亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

[piː] . -
p . 16
p . -

[sɜːr]['piːtər][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [pleɪ] ,
Sir Peter began with such sweetness to play ,
先生 彼得 开始 和 这样的 甜味 到 玩 ,

彼得爵士的演奏一开始就如此动听，

[ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][ɔːl] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [spreɪ] .
That the birds all sang as they sat on the spray .
那 这 鸟类 全部 唱 作为 他们 卫星 在 这 喷 .

鸟儿们栖息在浪花上，齐声歌唱。

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?
Belov'd of my heart , wherefore sorrowest thou so ?
亲爱的 的 我的 心 , 因此 最悲伤的 你 所以 ?

我心爱的姑娘，你为何如此悲伤?

[ðə; ði]['mɜːrmæn][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	Merman	rose	from	the	depths	of	the	sea	,
这	人鱼	玫瑰	从	这	深度	的	这	海	,

人鱼从海底深处升起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [braɪd][baɪ][ðə; ði][hænd][led][hiː; hi] .

And	the	fair	young	bride	by	the	hand	led	he	.
和	这	公平的	年轻的	新娘	经过	这	手	引领	他	.

他牵着美丽新娘的手，领着她走去。

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?

Belov'd	of	my	heart	,	wherefore	sorrowest	thou	so	?
亲爱的	的	我的	心	,	因此	最悲伤的	你	所以	?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

“ [sɜːr]['piːtər] , [sɜːr]['piːtər] , [ðaɪ] ['pleɪɪŋ] [gɪv] [ɔː(r)] ,

“	Sir	Peter	,	Sir	Peter	,	thy	playing	give	o'er	,
“	先生	彼得	,	先生	彼得	,	你的	玩耍	给	超过	,

“彼得爵士，彼得爵士，请停止你的演奏吧，

[ðaɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd][tuː; tə][ðaɪ][ɑːrmz][aɪ] [rɪ'stɔːr] .

Thy	beautiful	bride	to	thy	arms	I	restore	.
你的	美丽的	新娘	到	你的	武器	我	恢复	.

我将你美丽的新娘交还给你。

” [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?

”	Belov'd	of	my	heart	,	wherefore	sorrowest	thou	so	?
”	亲爱的	的	我的	心	,	因此	最悲伤的	你	所以	?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

“ [fɔːr; fər][maɪ] ['bɑːni] [braɪd]['oʊnli][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ɔː(r)] ,

“	For	my	bonny	bride	only	I	will	not	give	o'er	,
“	为了	我的	邦妮	新娘	仅有的	我	将要	不是	给	超过	,

“我只为我美丽的妻子守候，绝不放弃。”

[hɜːr; hər][faɪv] ['sɪstər] ['ɔːlsoʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪ'stɔːr] .

Her	five	sisters	also	thou	must	restore	.
她	五	姐妹	还	你	必须	恢复	.

你还要救回她的五个姐妹。

” [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?

”	Belov'd	of	my	heart	,	wherefore	sorrowest	thou	so	?
”	亲爱的	的	我的	心	,	因此	最悲伤的	你	所以	?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

[ə'nuː] - [gæn][sɜːr]['piːtər][soʊ] ['swiːtli] [tuː; tə] [pleɪ] ,

Anew	'	gan	Sir	Peter	so	sweetly	to	play	,
重新	-	甘	先生	彼得	所以	甜蜜地	到	玩	,

彼得爵士又开始演奏了，真是太棒了。

[ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [spreɪ] .

That	the	birds	came	down	from	their	seat	on	the	spray	.
那	这	鸟类	来了	向下	从	他们的	座位	在	这	喷	.

鸟儿们从水面上的栖息处飞了下来。

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?

Belov'd	of	my	heart	,	wherefore	sorrowest	thou	so	?
亲爱的	的	我的	心	,	因此	最悲伤的	你	所以	?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ðə; ði]['mɜːrmæn][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	Merman	arose	from	the	depth	of	the	sea	,
这	人鱼	出现	从	这	深度	的	这	海	,

人鱼从深海中升起，

[faɪv] ['prɪti] [meɪdz] [baɪ][ðə; ði][hænd][led][hiː; hi] .

Five	pretty	maids	by	the	hand	led	he	.
五	漂亮的	女佣	经过	这	手	引领	他	.

他牵着五个漂亮女仆的手。

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?

Belov'd	of	my	heart	,	wherefore	sorrowest	thou	so	?
亲爱的	的	我的	心	,	因此	最悲伤的	你	所以	?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

“ [sɜːr]['piːtər] , [sɜːr]['piːtər] , [ðaɪ] ['pleɪɪŋ] [gɪv] [ɔː(r)] ,

“	Sir	Peter	,	Sir	Peter	,	thy	playing	give	o'er	,
“	先生	彼得	,	先生	彼得	,	你的	玩耍	给	超过	,

“彼得爵士，彼得爵士，请停止你的演奏吧，

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [hæv; həv][aɪ] [naʊ] [noʊ] ['meidnz] [mɔːr] .

For	in	truth	have	I	now	no	maidens	more	.
为了	在	真相	有	我	现在	不	少女们	更多的	.

事实上，我现在已经再也没有姑娘了。

” [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?

”	Belov'd	of	my	heart	,	wherefore	sorrowest	thou	so	?
”	亲爱的	的	我的	心	,	因此	最悲伤的	你	所以	?

我心爱的人，你为何如此悲伤?

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [friː] ,

From	her	anguish	now	is	the	Lady	free	,
从	她	痛苦	现在	是	这	女士	自由的	,

这位女士如今已从痛苦中解脱出来。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] [iːtʃ] [naɪt] [sliːps] [ʃiː; ʃi] .

In	the	arm	of	Sir	Peter	each	night	sleeps	she	.
在	这	手臂	的	先生	彼得	每个	夜晚	睡觉	她	.

她每晚都睡在彼得爵士的怀里。

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['werfɔːr] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [soʊ] ?

Belov'd	of	my	heart	,	wherefore	sorrowest	thou	so	?
亲爱的	的	我的	心	,	因此	最悲伤的	你	所以	?

我心爱的姑娘，你为何如此悲伤?

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ]

THE	UNFORTUNATE	MARRIAGE
这	不幸	婚姻

不幸的婚姻

['hɪldəˌbrænd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'weɪ] ,

Hildebrand	gave	his	sister	away	,
希尔德布兰德	给予	他的	姐姐	离开	,

希尔德布兰德把他的妹妹送人了。

['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [deɪ] .

Causing	her	many	a	mournful	day	.
导致	她	许多	一个	悲哀	天	.

这让她度过了许多悲伤的日子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['iːvəli] [wed] ,

She	was	given	away	and	evilly	wed	,
她	曾是	给定	离开	和	邪恶地	结婚	,

她被强行嫁给了恶人，

[dʒɔɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] ['kwɪkli] [fled] .

Joy	from	her	bosom	quickly	fled	.
喜悦	从	她	怀	迅速地	逃亡	.

她心中的喜悦迅速消散了。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][braɪd] ,

On	Sunday	she	was	a	graceful	bride	,
在	星期日	她	曾是	一个	优美	新娘	,

星期天她是一位优雅的新娘。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][sæd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .

On	Monday	a	prisoner	sad	she	sigh'd	.
在	周一	一个	囚犯	伤心	她	叹了口气	.

星期一，一名囚犯悲伤地叹了口气。

“ [oʊ] [wʌt] , [maɪ][lɔːrd] , [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ? ”

“	O	what	,	my	Lord	,	have	I	done	to	thee	?	”
“	哦	什么	,	我的	主	,	有	我	完毕	到	你	?	”

“我的主啊，我究竟对你做了什么？”

“ ['wʊmən] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][goʊld][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

“	Woman	,	I	had	no	gold	with	thee	.
“	女士	,	我	有	不	金子	和	你	.

“女人，我当时身上没有金子。”

“ [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] , [deɪm] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,

“	This	have	I	,	Dame	,	to	say	to	thee	,
“	这	有	我	,	贵妇人	,	到	说	到	你	,

“夫人，我有话要对你说：

[ðaʊ] - [noʊ]['sɪlvər] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

Thou	brought'st	no	silver	home	to	me	.	”
你	-	不	银	家	到	我	.	”

你没有给我带回任何银子。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [brɔːt] [ðiː] [æz; əz][maɪ] ['daʊər]

“	Thou	knowest	I	brought	thee	as	my	dower
“	你	最了解	我	带来	你	作为	我的	嫁妆

“你知道我把你带来作为我的嫁妆。”

[eɪt] [fʊl] ['kɔfəz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['baʊər] .

Eight	full	coffers	to	thy	bower	.
八	满的	金库	到	你的	凉亭	.

八箱满满的财宝送到你的闺房。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

“ [tuː] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [waɪt] [tuː; tə] [siː] ,

“	Two	filled	with	silver	,	white	to	see	,
“	二	已填	和	银	,	白色的	到	看	,

“两个装满银子，洁白无瑕，

[ænd; ənd] [tuː] [wɪð; wɪθ][goʊld][soʊ] ['rʌdi] [ʌv; əv] [bliː] .

And	two	with	gold	so	ruddy	of	blee	.
和	二	和	金子	所以	红润	的	血	.

还有两件金子，红得像血一样。

“ [tuː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] [ænd; ənd] [mɑːrd] [skɪnz] [rer] ,
“ **Two filled with sable and mard skins rare ,**
“ 二 已填 和 黑貂 和 马尔德 皮肤 稀有的 ,

“两件用稀有的貂皮和雄鹿皮填充的物品，

[ænd; ənd] [tuː] [wɪð; wɪθ] [pelts] [ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ber] .
And two with pelts of deer and of bear .
和 二 和 毛皮 的 鹿 和 的 熊 .

还有两件，分别用鹿皮和熊皮制成。

“ [əˈpɑːn] [ðaɪ] ['fɑːðər] [aɪ]
“ **Upon thy father I bestow'd**
“ 之上 你的 父亲 我 授予

“我赐予你父亲

['gɪldɪd] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['koʊrsər] [praʊd] .
Gilded saddle and courser proud .
镀金 鞍 和 粗略 自豪的 .

镀金马鞍和骏马骄傲地昂首挺立。

“ [əˈpɑːn] [ðaɪ] ['mʌðər] [dɪd] [aɪ] [bɪ'stoʊ]
“ **Upon thy mother did I bestow**
“ 之上 你的 母亲 做过 我 赐给

“我曾赐予你母亲

['skɑːrlət] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'loʊ] .
Scarlet to place her feet below .
猩红 到 地方 她 脚 以下 .

斯嘉丽将双脚放在下面。

“ [tuː; tə] [ðaɪ] ['brʌðər] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [weɪv] ,
“ **To thy brother a ship from off the wave ,**
“ 到 你的 兄弟 一个 船 从 离开 这 海浪 ,

“给你的兄弟一艘来自海浪之外的船，

[tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪstər] [goʊld] [frʌm; frəm] [maɪ] [brest] [aɪ] [geɪv] .
To your sister gold from my breast I gave .
到 你的 姐姐 金子 从 我的 胸部 我 给予 .

我将我胸中的黄金献给你的妹妹。

“ [ɔːl] [ðaɪ] ['kɔːtiːəz] [aɪ] [hæv; həv] [daɪt]
“ **All thy courtiers I have dight**
“ 全部 你的 朝臣 我 有 灯光

“我已将你所有的廷臣都收缴。”

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɝːts] [æz; əz] ['aɪvəri] [waɪt] .
With little shirts as ivory white .
和 小的 衬衫 作为 象牙 白色的 .

小衬衫呈象牙白色。

“ [noʊ] ['sɜːrvɪŋ] [læs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðer; ðər]
“ **No serving lass in the house is there**
“ 不 服务 小姐 在 这 房子 是 那里

屋里没有女佣吧?

[bʌt; bət] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [sɪlk] [tuː; tə] [snuːd] [hɜːr; hər] [her] .
But I gave her silk to snood her hair .
但 我 给予 她 丝绸 到 发网 她 头发 .

但我给了她丝绸，让她用来包住头发。

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [maɪ] [lɔːrd] , [kænst] [ˌem 'iː] [ʌp'breɪd] ,
“ **With what , my Lord , canst me upbraid ,**
“ 和 什么 , 我的 主 , 罐 我 吒 ,

“大人，我还能用什么来责备呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn] ['dʊrəns] [ˌeɪ 'em][aɪ][leɪd] ? ”
And **why** **in** **durance** **am** **I** **laid** **?** **”**
和 为什么 在 杜兰斯 是 我 铺设 ? ”

我为何被囚禁于此?

“ ['wʊmən] , [tu:; tə] [ði:] [aɪv] [ðɪs] [tu:; tə] [seɪ] ,
“ **Woman** **,** **to** **thee** **I've** **this** **to** **say** **,**
“ 女士 , 到 你 我已经 这 到 说 ,

“女人，我有话要对你说，

[ðaɪ] ['brʌðərz] [maɪ] ['fɑ:ðər] [slu:] [ɪn] [freɪ] .
Thy **brothers** **my** **father** **slew** **in** **fray** **.**
你的 兄弟 我的 父亲 一万 在 磨损 .

你的兄弟们被我父亲在战斗中杀死了。

” [pi:] . -
” **p** **.** **20**
” p . -

第20页

“ [ɪf] [maɪ] ['brʌðərz] [ə; eɪ] [di:d] [soʊ]['daɪər][dɪd] [der] ,
“ **If** **my** **brothers** **a** **deed** **so** **dire** **did** **dare** **,**
“ 如果 我的 兄弟 一个 契据 所以 可怕的 做过 敢 ,

“如果我的兄弟们胆敢做出如此可怕的事情，

[aɪ][ɪn] [ðæt] [di:d] [dɪd][ɪn][noʊ] [weɪz] [ʃer] .
I **in** **that** **deed** **did** **in** **no** **ways** **share** **.**
我 在 那 契据 做过 在 不 方式 分享 .

我丝毫没有参与那件事。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['fɑ:ðɚz] [deθ] [wɑ:st] [peɪd]
“ **And** **thou** **for** **thy** **father's** **death** **wast** **paid**
“ 和 你 为了 你的 父亲的 死亡 浪费 有薪酬的

“你因你父亲的死而受到惩罚。”

['sev(ə)n] [tʌnz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd]['goʊldən] [breɪd] .
Seven **tons** **of** **silver** **,** **and** **golden** **braid** **.**
七 吨 的 银 , 和 金的 编织 .

七吨白银和金丝。

“ [wʌt] [mɔ:r] , [maɪ] [lɔ:rd] , [kænst] [ðaʊ] [rɪ'kwaɪər] ,
“ **What** **more** **,** **my** **Lord** **,** **canst** **thou** **require** **,**
“ 什么 更多的 , 我的 主 , 罐 你 要求 ,

“我的主啊，您还能要求什么呢？”

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ðaɪ] ['æŋgər]['daɪər] ? ”
To **remove** **from** **me** **thy** **anger** **dire** **?** **”**
到 消除 从 我 你的 愤怒 可怕的 ? ”

能否消除你对我的怒火?

“ ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [ði:] [ʌp'breɪd] ,
“ **Woman** **,** **with** **this** **I** **thee** **upbraid** **,**
“ 女士 , 和 这 我 你 吒 ,

“女人，我以此责备你，

[ðaʊ] [nɑ:t]['ɪntu:][maɪ][bed][ə; eɪ][meɪd] . ”
Thou **cam'st** **not** **into** **my** **bed** **a** **maid** **.** **”**
你 摄像头 不是 进入 我的 床 一个 女佣 . ”

你并非婢女般闯入我的床榻。

“ [soʊ][lend] [ˌem 'i:] , [gɑ:d] , [ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] [eɪd] ,
“ **So** **lend** **me** **,** **God** **,** **in** **my** **trouble** **aid** **,**
“ 所以 借 我 , 上帝 , 在 我的 麻烦 援助 ,

“所以，上帝啊，请在我困境中帮助我，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðaɪ] [bed][ə; eɪ][meɪd] !
As I came into thy bed a maid !
作为 我 来了 进入 你的 床 一个 女佣 !

当我还是个少女时，我来到了你的床上!

“ [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd]['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪs] ,
“ And may God never give me grace ,
“ 和 可能 上帝 绝不 给 我 优雅 ,

愿上帝永远不要赐予我恩典，

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [nɑːt][ə; eɪ][meɪd][tuː; tə][ðaɪ] [ɪm'breɪs] . ”
If I came not a maid to thy embrace . ”
如果 我 来了 不是 一个 女佣 到 你的 拥抱 . ”

若我不是少女般来到你怀抱。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][sɪt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [mɔːrn] ,
“ To - day thou shall sit within and mourn ,
“ 到 - 天 你 将 坐 之内 和 哀悼 ,

“今天你只能坐在里面哀悼，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [dɑːn] [ɑːn] ['fægət] [bɜːrn] .
To - morrow at dawn on faggots burn .
到 - 明天 在 黎明 在 同性恋 烧伤 .

明日黎明，柴堆燃烧。

” [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [riŋz] ,
” There she sits and her hands she wrings ,
” 那里 她 坐着 和 她 双手 她 拧 ,

她坐在那里，双手不停地绞着。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪvənz] [wɪŋz] .
Till she heard the clang of the Raven's wings .
直到 她 听到 这 铿 的 这 渡鸦的 翅膀 .

直到她听到乌鸦翅膀拍击的清脆声响。

“ [oʊ]['reɪv(ə)n] , ['reɪv(ə)n] , [steɪ] [ðaɪ] [wɪŋ] ,
“ O Raven , Raven , stay thy wing ,
“ 哦 乌鸦 , 乌鸦 , 停留 你的 翼 ,

“哦，乌鸦，乌鸦，收起你的翅膀，

[ðaʊ] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [sɪŋ] ?
Can'st thou the tune of the watchman sing ?
不能 你 这 调 的 这 守望者 唱歌 ?

你能唱出守夜人的歌吗?

” [piː] . -
” p . 21
” p . -

“ [oʊ] [wel] [kæn; kən][aɪ] , [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [ɔːt] ,
“ O well can I , and well I ought ,
“ 哦 出色地 能 我 , 和 出色地 我 应该 ,

“哦，我当然可以，而且我应该，

[soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][aɪ] [wen] [ðə; ði] [tuːn] [aɪ] [kɔːt] . ”
So little was I when the tune I caught . ”
所以 小的 曾是 我 什么时候 这 调 我 捕捉 . ”

我当时年纪还小，就听懂了那首曲子。

“ [wɪlt] [flaɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['reɪv(ə)n] , [tuː; tə] [tʌn] [taʊn] ,
“ Wilt fly for me , Raven , to Tonne town ,
“ 枯萎 飞 为了 我 , 乌鸦 , 到 公吨 镇 ,

“渡鸦，愿你为我飞到托恩镇。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][maɪ] [frendz] [ænd; ənd]['kɪndrəd] [woʊn] ?
For **there** **my** **friends** **and** **kindred** **wone** **?**
为了 那里 我的 朋友们 和 亲属 赢了 ?

我的朋友和亲人都去哪儿了?

“ [aɪl] [gɪv] [ðiː] , ['reɪv(ə)n] , [ə; eɪ] [red] [goʊld][bænd] ,
“ I'll give thee , Raven , a red gold band ,
“ 患病的 给 你 , 乌鸦 , 一个 红色的 金子 乐队 ,

〃我会送给你，雷文，一枚红金戒指，

[tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['hɪldəˌbrænd] .
To carry my message to Hildebrand .
到 携带 我的 信息 到 希尔德布兰德 .

把我的话转达给希尔德布兰德。

“ [ə; eɪ] [red] [goʊld][bænd] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] ,
“ A red gold band I'll give to thee ,
“ 一个 红色的 金子 乐队 患病的 给 到 你 ,

〃我会送你一枚红金戒指，

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] . ”
To tell him the tale of my misery . ”
到 告诉 他 这 故事 的 我的 苦难 . ”

我要把他的悲惨遭遇告诉别人。

“ [ðaɪ] [goʊld] [wɪl] [duː][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [gʊd] ,
“ Thy gold will do me little good ,
“ 你的 金子 将要 做 我 小的 好的 ,

〃你的黄金对我没什么用，

['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]['reɪv(ə)n] [fuːd] . ”
Dearer to me my raven food . ”
更贵 到 我 我的 乌鸦 食物 . ”

对我来说，乌鸦的食物更珍贵。

“ [oʊ]['reɪv(ə)n] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][flai][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
“ O Raven , if thou wilt fly for me ,
“ 哦 乌鸦 , 如果 你 枯萎 飞 为了 我 ,

〃哦，渡鸦，如果你愿意为我飞翔，

[maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [fiː] .
My husband's eyes shall be thy fee .
我的 丈夫的 眼睛 将 是 你的 费用 .

我丈夫的眼睛将作为你的报酬。

” [ə'brɔːd] [hɪz; ɪz] [blæk] [wɪŋz] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [θruː] ,
” Abroad his black wings the Raven threw ,
” 国外 他的 黑色的 翅膀 这 乌鸦 扔 ,

〃乌鸦张开它黑色的翅膀，

[ænd; ənd]['oʊvər] [θriː] ['kɪŋli] ['rɛlmz] [hiː; hi] [fluː] .
And over three kingly realms he flew .
和 超过 三 王者 领域 他 飞翔 .

他飞越了三个王国。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [sped] ,
The Raven into the chamber sped ,
这 乌鸦 进入 这 房间 加速 ,

渡鸦飞速进入房间，

[wer] ['hɪldəˌbrænd][dræŋk][ðə; ði][waɪn][soʊ] [red] .
Where Hildebrand drank the wine so red .
在哪里 希尔德布兰德 喝 这 葡萄酒 所以 红色的 .

希尔德布兰德在哪里喝了那红葡萄酒?

“ [hɪr] [ðaʊ] , ['hɪldəˌbrænd][ðə; ði] [jʌŋ] ,
“ Hear thou , Hildebrand the young ,
“ 听到 你 , 希尔德布兰德 这 年轻的 ,

“听着，年轻的希尔德布兰德，

[ðaɪ] ['sɪstɚz] ['ɪntuː] ['dʊrəns] [flʌŋ] .
Thy sister's into durance flung .
你的 姐妹 进入 杜兰斯 扔 .

你妹妹被扔进了杜兰斯。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

“ [hɪr] [ɑːrt] [ðaʊ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ,
“ Here art thou sitting and drinking wine ,
“ 这里 艺术 你 坐着 和 喝 葡萄酒 ,

“你在这里坐着喝酒，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪl] [bɜːrn] [swiːt] ['sɪstər] [ðaɪn] .
To - morrow they'll burn sweet sister thine .
到 - 明天 他们会 烧伤 甜的 姐姐 你的 .

明天他们会烧死你亲爱的妹妹。

” ['hɪldəˌbrænd] [spræŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɔː(r)] ,
” Hildebrand sprang the table o'er ,
” 希尔德布兰德 弹簧 这 桌子 超过 ,

”希尔德布兰德把桌子掀开，

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] .
Dashing the wine on the marble floor .
帅气 这 葡萄酒 在 这 大理石 地面 .

将酒泼在大理石地板上。

['hɪldəˌbrænd] [haɪ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːl] ,
Hildebrand hies him into the stall ,
希尔德布兰德 希斯 他 进入 这 摊位 ,

希尔德布兰德把他赶进了隔间，

[ðer; ðər] [hiː; hi] [bɪ'həʊldz] [ðə; ði] ['koʊrsər] [ɔːl] .
There he beholds the coursers all .
那里 他 凝视 这 课程 全部 .

在那里，他看到了所有的骏马。

[hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] [braʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [æz; əz] [wel] ,
He viewed the brown , and the gray as well ,
他 已查看 这 棕色的 , 和 这 灰色的 作为 出色地 ,

他看到了棕色，也看到了灰色。

[ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['sel] .
On the black he laid the gilded selle .
在 这 黑色的 他 铺设 这 镀金 塞尔 .

他在黑色的地面上放了镀金的塞勒。

“ - , - , [ɪf] [ˌem 'iː] [ðaʊlt] [ber] ,
“ Blacklille , Blacklille , if me thou'lt bear ,
“ - , - , 如果 我 你将 熊 ,

”布莱克利尔，布莱克利尔，如果你愿意忍受我，

[ðaʊ] [ɑːn] ['wɪnəʊd] [wiːt] [ɔːl] [ðaɪ] [deɪz] [ʃælt] [fer] . ”
Thou on winnowed wheat all thy days shalt fare . ”
你 在 扬场 小麦 全部 你的 天 应 票价 . ”

你一生必吃撒了麦子的田地。

“ [ðen] ['wɪlɪŋli] , ['wɪlɪŋli] , [ðiː] [aɪl] [ber] ,
“ **Then willingly , willingly , thee I'll bear ,**
“ 然后 心甘情愿 , 心甘情愿 , 你 患病的 熊 ,

“那么，我心甘情愿地，心甘情愿地承受你，

[bʌt; bət][tuː; tə] [briːð] [maɪ] [neɪm] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [der] .
But to breathe my name thou must not dare .
但 到 呼吸 我的 姓名 你 必须 不是 敢 .

但你绝不敢呼唤我的名字。

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] - [bæk] [ə'pɑːn] ,
” **He placed himself Blacklille's back upon ,**
” 他 放置 他自己 - 后退 之上 ,

他把自己置于布莱克利尔的背上，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi][ræn] .
And across the sea then away he ran .
和 穿过 这 海 然后 离开 他 跑 .

然后他飞奔过大海，远去。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [keɪm] ,
And when to the midst of the Sound they came ,
和 什么时候 到 这 中间 的 这 声音 他们 来了 ,

当他们来到海湾中央时，

[hiː; hi][ɪn]['iːv(ə)l]['aʊər] ['ʌtəd] - [neɪm] .
He in evil hour uttered Blacklille's name .
他 在 邪恶的 小时 说出 - 姓名 .

他在邪恶的时刻念出了布莱克利尔的名字。

- ['kwɪkli] [swæm][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,
Blacklille quickly swam to the land ,
- 迅速地 游泳 到 这 土地 ,

布莱克利尔迅速游到岸边，

[bʌt; bət] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [sæŋk]['hɪldəˌbrænd] .
But down to the bottom sank Hildebrand .
但 向下 到 这 底部 沉没 希尔德布兰德 .

但希尔德布兰德最终还是沉入了谷底。

[piː] . -
p . 23
p . -

[ɑːn][ðə; ði] [tɪŋ] [stʊd] [ðə; ði] ['dæmzl] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
On the Ting stood the damsel at break of day ,
在 这 婷 站立 这 闺女 在 休息 的 天 ,

天刚破晓，少女便站在亭台楼阁之上。

[ðen] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][ə'fɑːr] [ɔːf] - [neɪ] .
Then heard she afar off Blacklille neigh .
然后 听到 她 远方 离开 - 嘶 .

然后听到远处布莱克利尔传来马嘶声。

- [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tɪŋ] [ɪn] [ræθ] ,
Blacklille ran towards the Ting in wrath ,
- 跑 向 这 婷 在 愤怒 ,

布莱克利尔怒气冲冲地朝廷跑去，

[bæk] ['skætərd] [bəuθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
Back scattered both women and men from his path .
后退 疏散 两个都 女性 和 男人 从 他的 小路 .

他的背影将沿途的男女吓得四散奔逃。

- [hiː; hi] [kɪkt] , [ðə; ði]['reɪv(ə)n][hiː; hi] [hjuːd] ,
Blacklille he kicked , the Raven he hewed ,
- 他 踢 , 这 乌鸦 他 砍伐 ,

他踢了布莱克利尔，砍了乌鸦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][men][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [biːk] [imˈbruːd] .
With the blood of men was his beak embrued .
和 这 血 的 男人 曾是 他的 喙 浸染 .

他的喙沾满了人的鲜血。

[blæk] [tʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [deɪm] ,
Black took on his back the fair young dame ,
黑色的 采取 在 他的 后退 这 公平的 年轻的 贵妇人 ,

布莱克背起了那位美丽的年轻女士，

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [teɪm] .
He went from the Ting and with her was tame .
他 去 从 这 婷 和 和 她 曾是 驯服 .

他从婷那里去了，和她在一起时很温顺。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] ,
And when they reached the yellow sand ,
和 什么时候 他们 达到 这 黄色的 沙 ,

当他们到达黄沙地带时，

[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['hɪldəˌbrænd] .
Upon it was standing Hildebrand .
之上 它 曾是 常设 希尔德布兰德 .

希尔德布兰德就站在上面。

“ ['welkəm] , [swiːt] ['kɜːrstɪn] , [dɪr] ['sɪstər] [maɪn] ,
“ Welcome , sweet Kirsten , dear sister mine ,
“ 欢迎 , 甜的 克尔斯滕 , 亲爱的 姐姐 矿 ,

“欢迎你，亲爱的克尔斯滕，我亲爱的妹妹，

[waɪ] [ɪz][soʊ]['pælɪd] [ðæt] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðaɪn] ? ”
Why is so pallid that cheek of thine ? ”
为什么 是 所以 苍白 那 脸颊 的 你的 ? ”

你的脸颊为何如此苍白?

“ [ðə; ði]['riːz(ə)n][maɪ] [tʃiːk] [soʊ] [peɪl] [ɪz] [siːn] ,
“ The reason my cheek so pale is seen ,
“ 这 原因 我的 脸颊 所以 苍白 是 已见 ,

“我的脸色如此苍白的原因显而易见，”

[ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [hoʊm] [bɪn] . ”
Is because I've far from my dear home been . ”
是 因为 我已经 远的 从 我的 亲爱的 家 到过 . ”

因为我远离了我亲爱的家乡。

“ [naʊ] [let][noʊ] ['ɑːnɪst] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Now let no honest man , ” she said ,
“ 现在 让 不 诚实的 男人 , ” 她 说 ,

“现在，任何正直的人都不能，”她说。

“ ['ɪntuː] ['fɔːrən] [lændz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wed] .
“ Into foreign lands his daughter wed .
“ 进入 外国的 土地 他的 女儿 结婚 .

“他的女儿嫁到了外国。”

“ [ʌv; əv][goʊld][pərˈhæps][hiː; hi] [meɪ] [get][ə; eɪ] [stɔːr] ,
“ Of gold perhaps he may get a store ,
“ 的 金子 也许 他 可能 得到 一个 店铺 ,

“或许他能用黄金买个店，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ['^əjiθ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

But	her	happiness	goeth	for	evermore	.
但	她	幸福	戈特	为了	越来越	.

但她的幸福将永远持续下去。

" [piː] . -

"	p	.	24
"	p	.	-

第24页

['hɪldəˌbrænd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] :

Hildebrand	kissed	her	o'er	and	o'er	:
希尔德布兰德	亲吻	她	超过	和	超过	:

希尔德布兰德不断地吻她:

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['sɪstər] , [preɪ] ['sɑːroʊ] [noʊ] [mɔːr] .

“	My	darling	sister	,	pray	sorrow	no	more	.
"	我的	亲爱的	姐姐	,	祈祷	悲哀	不	更多的	.

"我亲爱的妹妹，祈祷不要再悲伤了。"

“ ['kɜːrstɪn] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]

“	Kirsten	,	I	pray	thee	,	pardon	me
"	克尔斯滕	,	我	祈祷	你	,	赦免	我

"克尔斯滕，请你原谅我。"

[fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðiː] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mɪzəri] .

For	bringing	thee	into	this	misery	.
为了	带来	你	进入	这	苦难	.

因为你把你带入了这般痛苦之中。

" [ðen] [speɪk] - [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] :

"	Then	spake	Blacklille	as	he	stood	:
"	然后	说	-	作为	他	站立	:

"然后布莱克利尔站着说道:"

“ [aɪv] [seɪvd] [ðiː] [baɪ] ['ʃedɪŋ] ['hjuːmən] [blʌd] .

“	I've	saved	thee	by	shedding	human	blood	.
"	我已经	已保存	你	经过	脱落	人类	血	.

"我以鲜血拯救了你。"

“ [gɪv] [ˌem 'iː] , ['kɜːrstɪn] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [kɪs] ,

“	Give	me	,	Kirsten	,	one	little	kiss	,
"	给	我	,	克尔斯滕	,	一	小的	吻	,

"克尔斯滕，给我一个吻吧。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n][wʌn][ɑːn] [ðæt] [biːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

And	the	Raven	one	on	that	beak	of	his	.
和	这	乌鸦	一	在	那	喙	的	他的	.

还有他喙上的那只渡鸦。

" [ɑːn][ðer; ðər] [maʊðz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ] [gliː] —

"	On	their	mouths	she	kissed	them	both	with	glee	—
"	在	他们的	嘴	她	亲吻	他们	两个都	和	高兴	—

她兴高采烈地亲吻了他们的嘴唇——

[frʌm; frəm] ['hɪdiəs] [θrɔːl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [bəuθ][set] [friː] .

From	hideous	thrall	were	they	both	set	free	.
从	可怕	奴隶	是	他们	两个都	放	自由的	.

他们二人从可怕的奴役中解脱出来。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] , [aɪ] [wiːn] ,

She	kissed	them	both	with	good	will	,	I	ween	,
她	亲吻	他们	两个都	和	好的	将要	,	我	温	,

她友好地亲吻了他们俩，我心想。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [huː] [lɔːst][hæd; həd] [bɪn] .

They	changed	to	her	brothers	who	lost	had	been	.
他们	已更改	到	她	兄弟	WHO	丢失的	有	到过	.

他们改口说她输了的兄弟们。

[ðeɪ] [ɔːl] [prest] [hɜːr; hər]['fɑːndli][tuː; tə][ðer; ðər] [brest] ,

They	all	pressed	her	fondly	to	their	breast	,
他们	全部	按下	她	深情地	到	他们的	胸部	,

他们都亲昵地把她搂在怀里，

[frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][woʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [æt; ət][rest] .

From	sorrow	and	woe	she	is	now	at	rest	.
从	悲哀	和	悲哀	她	是	现在	在	休息	.

她已从悲伤和痛苦中解脱出来，安息了。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ðə; ði] ['reslɪŋ] - [mætʃ]

THE	WRESTLING	-	MATCH
这	摔角	-	匹配

摔跤比赛

[æz; əz][wʌn] [deɪ] [aɪ] ['wɔndəd] ['loʊnli] , [ɪn] [ɪk'striːm] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ,

As	one	day	I	wandered	lonely	,	in	extreme	distress	of	mind	,
作为	一	天	我	漫步	孤独	,	在	极端	痛苦	的	头脑	,

有一天，我独自一人徘徊，内心极度痛苦，

[aɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] ['entərd] , ['hoʊpɪŋ] ['kʌmfərt] [ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] .

I	a	pleasant	garden	entered	,	hoping	comfort	there	to	find	.
我	一个	令人愉快的	花园	进入	,	希望	舒适	那里	到	寻找	.

我走进了一座宜人的花园，希望能在那里找到慰藉。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [aɪ][spaɪd] ,

Up	and	down	I	paced	the	garden	till	an	open	space	I	spied	,
向上	和	向下	我	踱步	这	花园	直到	一个	打开	空间	我	间谍	,

我在花园里来回踱步，直到发现一片空地。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd] :

There	I	saw	a	crowd	of	people	,	and	I	heard	a	voice	that	cried	:
那里	我	锯	一个	人群	的	人们	,	和	我	听到	一个	嗓音	那	哭	:

在那里，我看到一群人，听到有人喊道：

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ['duːɪŋ] , [hɪr] [ɪz] [lʌv] [pər'fɔːrmɪŋ] [mɔːr]

“	Come	and	see	what	Love	is	doing	,	here	is	Love	performing	more
“	来	和	看	什么	爱	是	正在做	,	这里	是	爱	表演	更多的

来看看爱在做什么，这是爱的更多精彩表演

['wʌndrəs] [fiːts] [ðæn; ðən] [ɛə][wɜːr; wər] ['witnist] [æt; ət] [ə'lɪmpiən] [geɪmz] [ʌv; əv] [jɔːr] :

Wondrous	feats	than	e'er	were	witnessed	at	Olympian	games	of	yore	:
奇妙的	壮举	比	曾经	是	目击者	在	奥运选手	游戏	的	昔时	:

比往届奥林匹克运动会上所见证的还要令人惊叹的壮举：

[ðɪs] [hiː; hi] ['kɔŋkəz] , [ðæt] [hiː; hi] ['kɔŋkəz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][laɪ] ,

This	he	conquers	,	that	he	conquers	,	young	and	old	before	him	lie	,
这	他	征服者	,	那	他	征服者	,	年轻的	和	老的	前	他	说谎	,

他征服了这一切，他征服的一切，无论老幼都倒在他面前。

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ə'laɪk][hiː; hi] ['kɔŋkəz] , [nʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɔːl][mʌst; məst][traɪ] .

Great	and	small	alike	he	conquers	,	none	with	him	a	fall	must	try	.
伟大的	和	小的	同样	他	征服者	,	没有任何	和	他	一个	落下	必须	尝试	.

无论伟大还是渺小，他都能征服，无人能在他面前跌倒。

[piː] . -

p . 26

p . -

['hɪrɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][wʌns][aɪ] ['entərd] - [mɪdst][ðə; ði] [kraʊd] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] ,

Hearing this at once I entered ' midst the crowd collected there ,

听力 这 在 一次 我 进入 - 中间 这 人群 集 那里 ,

听到这话，我立刻走进了聚集在那里的人群中。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər] ['iːgər] [laɪk][maɪ'self][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ker] .

Some of whom no doubt were eager like myself to banish care .

一些 的 谁 不 怀疑 是 渴望的 喜欢 我 到 放逐 关心 .

毫无疑问，他们当中有些人和我一样渴望摆脱烦恼。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['biːɪŋ] , [ðɪs] [seɪm] ['wʌndrəs] [læd] ['sɜːrveɪ] ,

I would fain behold this being , this same wondrous lad survey ,

我 会 欣然 看哪 这 存在 , 这 相同的 奇妙的 小伙子 民意调查 ,

我多么渴望能亲眼目睹这位奇妙的存在，这位令人惊叹的少年，

[huː] - [twʌz] [sed] [ɪn] [iːtʃ] [ɪn'kaʊntər] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ðə; ði][praɪz] [ə'weɪ] .

Who ' twas said in each encounter bore with ease the prize away .

WHO - 那是 说 在 每个 遇到 钻孔 和 舒适 这 奖 离开 .

据说在每一次交锋中，谁都能轻松地赢得奖品。

['kwɪkli] [aɪ][ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'vaɪdɪd] , [suːn] [aɪ] [pɪrst] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

Quickly I the crowd divided , soon I pierced the multitude ,

迅速地 我 这 人群 分割 , 很快 我 穿孔 这 民众 ,

我迅速将人群分开，很快便刺穿了人群。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] [stʊd] [fʊl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [twʌz] [aɪ] [vjuːd] ?

And this Love stood full before me , and what think you ' twas I view'd ?

和 这 爱 站立 满的 前 我 , 和 什么 思考 你 - 那是 我 已查看 ?

这份爱如此丰盈地呈现在我面前，你觉得我看到了什么?

[waɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kæptɪveɪtɪŋ] [greɪs] ,

Why a boy , a little darling , full of captivating grace ,

为什么 一个 男生 , 一个 小的 亲爱的 , 满的 的 引人入胜 优雅 ,

为什么偏偏是个男孩，一个可爱的小家伙，浑身散发着迷人的魅力?

['ræðər] ['roʊgɪʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] , [bʌt; bət] [haʊ] ['lʌvli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] !

Rather roguish were his glances , but how lovely was his face !

相当 调皮 是 他的 眼神 , 但 如何 迷人的 曾是 他的 脸 !

他的眼神有些狡黠，但他的脸蛋却十分俊美!

[suːn] [æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ðɪs] ['wɔːriər] ['dʒaɪbɪŋ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ]

Soon as I beheld this warrior gibings I began to throw

很快 作为 我 观看 这 战士 吉宾斯 我 开始 到 扔

我一看到这些战士的残肢断臂，就开始投掷

[æt; ət][ðə; ði] [retʃiz] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [fel] [dɪ'fiːt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][foʊ] .

At the wretches who had suffered fell defeat from such a foe .

在 这 可怜虫 WHO 有 遭受 跌倒 击败 从 这样的 一个 敌人 .

那些遭受如此敌人蹂躏的可怜虫们，最终惨败。

[piː] . -

p . 27

p . -

[ðen] , [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ['tɜːrnɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['stændɪŋ] [baɪ]

Then , to me his visage turning , of the conquered standing by

然后 , 到 我 他的 面容 转弯 , 的 这 征服 常设 经过

然后，他转向我，脸上露出战败者的神情。

[wʌn] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ri'plaiŋ] [terz] [hiː; hi] [ʃed] [ə'bʌndəntli] :
One replied , and in replying tears he shed abundantly :
一 回复 , 和 在 回复 眼泪 他 棚 大量 :

其中一人回答道，回答时泪流满面：

“ [oʊ] , [pʊr] [juːθ] , ”
“ O , poor youth , ”
“ 哦 , 贫穷的 青年 , ”

“哦，可怜的年轻人……”

- [twʌz] [ðʌs] [hiː; hi] ['ænsər] , “ ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ]
' twas thus he answered , “ little , little dost thou know
- 那是 因此 他 回答 , “ 小的 , 小的 朋友 你 知道

他这样回答道：“你所知道的少之又少。”

[ðæt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [nɑːt][tuː; tə][dʒɔɪ] , [bʌt; bət] ['bɪtər] [woʊ] .
That in coming here thou comest not to joy , but bitter woe .
那 在 未来 这里 你 彗星 不是 到 喜悦 , 但 苦的 悲哀 .

你来到这里，不是来享受快乐，而是来承受痛苦悲伤。

[terz] , [ænd; ənd][peɪnz] , [ænd; ənd] ['wuːndz] [moʊst] ['gæstli] , ['wuːndz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
Tears , and pains , and wounds most ghastly , wounds for which there is no
眼泪 , 和 疼痛 , 和 伤口 最多 阴森 , 伤口 为了 哪个 那里 是 不
[kjʊr] ,
cure ,
治愈 ,

泪水、疼痛和极其可怕的伤口，那些无法治愈的伤口，

['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['triːtmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn][kæn; kən] [ɪn'dʊr] .
Every kind of evil treatment such as no one can endure .
每一个 种类 的 邪恶的 治疗 这样的 作为 不 一 能 忍受 .

各种各样令人无法忍受的恶劣对待。

” [wen] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [reɪdʒ] ,
” When these words I heard him utter I was filled with bitter rage ,
” 什么时候 这些 字 我 听到 他 说出 我 曾是 已填 和 苦的 愤怒 ,

“当我听到他说出这些话时，我心中充满了愤怒。”

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːriər] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] .
And forthwith made preparation with the warrior to engage .
和 立即 制成 准备 和 这 战士 到 从事 .

于是立即与战士们做好交战准备。

“ ['hɑːrkən] , ['mæstər] [lʌv] , ” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , “ [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][stɜːr][nɑːt] [ə'weɪ] ,
“ Hearken , Master Love , ” I shouted , “ from this spot stir not away ,
“ 倾听 , 掌握 爱 , ” 我 喊叫 , “ 从 这 点 搅拌 不是 离开 ,

“听着，爱之大师，”我喊道，“不要离开这里。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [mʌst; məst][ɪn'geɪdʒ][ɪn] ['dedli] [freɪ] ;
You and I must have a battle , must engage in deadly fray ;
你 和 我 必须 有 一个 战斗 , 必须 从事 在 致命 磨损 ;

你我必须决一死战，必须进行一场生死搏斗；

[piː] . -
p . 28
p . -

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] .
That it may be known for certain which is strongest of us two .
那 它 可能 是 已知 为了 肯定 哪个 是 最强 的 我们 二 .

这样就能确切地知道我们两个谁更强。

" [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] ['baʊndɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [ɪn][ɔːl][menz] [vjuː] ,

"	Then	into	the	arena	bounding	there	I	stood	in	all	men's	view	,
"	然后	进入	这	竞技场	边界	那里	我	站立	在	全部	男士	看法	,

"然后我冲进竞技场，站在那里，所有人都看着我，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spektɪŋ] [fɜːrm][ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ,

In	the	midst	of	it	expecting	firm	the	onset	of	the	foe	,
在	这	中间	的	它	期待	公司	这	发病	的	这	敌人	,

在严阵以待，准备迎接敌人的到来之际，

['daʊtɪŋ] [nɑːt][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'tæk] [ˌem 'iː][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] .

Doubting	not	should	he	attack	me	him	at	once	to	overthrow	.
怀疑	不是	应该	他	攻击	我	他	在	一次	到	推翻	.

他理应毫不犹豫地攻击我，推翻他的统治。

[lʌv] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blaiθ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [er] ,

Love	he	was	not	slow	to	follow	with	a	blythe	and	joyous	air	,
爱	他	曾是	不是	慢的	到	跟随	和	一个	布莱斯	和	欢乐	空气	,

他很快就以愉悦欢快的神情投入了爱情。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [maɪ] ['dɪrɪst] ['feloʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [jɔːr'self] [prɪ'per] !

Crying	out	,	"	My	dearest	fellow	,	for	the	fight	yourself	prepare	!
哭泣	出去	,	"	我的	亲爱的	同伴	,	为了	这	斗争	你自己	准备	!

大声喊道："我亲爱的伙伴，准备好战斗吧！"

[raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [klɑːspɪŋ] [naʊ] [lets] [straɪv] [laɪk] ['reslər] [truː] ,

Round	the	waist	each	other	clasping	now	let's	strive	like	wrestlers	true	,
圆形的	这	腰部	每个	其他	紧握	现在	我们来吧	努力	喜欢	摔跤手	真的	,

我们腰间互相挽着胳膊，现在让我们像真正的摔跤手一样拼搏吧!

[duː][jʊr; jər][best][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [jʌŋ] ['mæstər] [lʌv] [kæn; kən][duː] .

Do	your	best	and	I	will	show	you	what	young	Master	Love	can	do	.
做	你的	最好的	和	我	将要	展示	你	什么	年轻的	掌握	爱	能	做	.

尽你所能，我会让你见识见识一下小洛夫的厉害。

" [ðen] [ə'raʊnd][ðə; ði][weɪst][aɪ] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][ˌem 'iː] [wuːnd] ,

"	Then	around	the	waist	I	clasped	him	,	he	his	arms	around	me	wound	,
"	然后	大约	这	腰部	我	紧握	他	,	他	他的	武器	大约	我	伤口	,

然后我搂住他的腰，他也用双臂环抱着我，

[lɔːŋ] [wiː; wi] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] ['tʌðər] [faʊnd] .

Long	we	hugged	and	hugged	each	other	,	each	his	match	in	t'other	found	.
长的	我们	拥抱	和	拥抱	每个	其他	,	每个	他的	匹配	在	另一个	成立	.

我们紧紧相拥，彼此找到了对方的灵魂伴侣。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " ['sædli] ['taɪərd] , [frend] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

Said	at	length	the	urchin	to	me	:	"	Sadly	tired	,	friend	,	am	I	,
说	在	长度	这	顽童	到	我	:	"	令人遗憾的是	疲劳的	,	朋友	,	是	我	,

那孤儿最后对我说："朋友，我真是累坏了。"

['veri] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['wɪri] , ['riːəli] [frend] [dʒʌst][fɪt][tuː; tə][daɪ] .

Very	much	fatigued	and	weary	,	really	friend	just	fit	to	die	.
非常	很多	疲劳	和	厌倦	,	真的	朋友	只是	合身	到	死	.

非常疲惫，真的，朋友，感觉快要死了。

['ðerfɔːr] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ] ['priðiː] , [wʌt] [ðaʊ] ['æŋkʃəsli] [hæst] [sɔːt] ,

Therefore	take	from	me	,	I	prythee	,	what	thou	anxiously	hast	sought	,
所以	拿	从	我	,	我	普里西	,	什么	你	焦虑地	哈斯特	寻求	,

因此，我恳求你，从我这里拿走你一直苦苦寻觅的东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [əˈriːnə][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈgæləntli] [hæst] [fɔːt] .

And	for	which	in	this	arena	with	me	gallantly	hast	fought	.
和	为了	哪个	在	这	竞技场	和	我	英勇地	哈斯特	战斗	.

而他，也曾与我并肩作战，在这片战场上英勇奋战。

” [ðen] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][waɪld] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈfaɪər][hiː; hi] [briːðd] [ˈɪntuː][maɪ] [brest] ,

” Then	a	blast	of	wild	consuming	fire	he	breathed	into	my	breast	,
” 然后	一个	爆炸	的	荒野	消费	火	他	呼吸	进入	我的	胸部	,

“然后，他向我的胸膛喷出一股狂野而灼热的火焰，

[streɪt] [maɪ] [brest] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] [enˈkɪndld] , [ɔːl] [dɪˈpraɪvd] [wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv][rest] ,

Straight	my	breast	it	quick	enkindled	,	all	deprived	was	I	of	rest	,
直的	我的	胸部	它	快的	点燃	,	全部	被剥夺的	曾是	我	的	休息	,

我的胸口立刻燃起了火焰，我完全没有得到休息。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [ɪgˈzʌltɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈretʃɪd] [waɪt] ,

Then	he	ran	away	exulting	to	some	other	wretched	wight	,
然后	他	跑	离开	欣喜若狂	到	一些	其他	可怜	怀特岛	,

然后他得意洋洋地逃走了，去找了另一个可怜的家伙。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][zest][hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][ˈkɑːnflɪkt] , [ɪn] [sʌtʃ] [freɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] .

Such	a	zest	he	has	for	conflict	,	in	such	fray	is	his	delight	.
这样的	一个	热情	他	有	为了	冲突	,	在	这样的	磨损	是	他的	喜	.

他如此热衷于冲突，在争斗中他感到快乐。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][aɪ] [fel] [hæf] [ˈsensləs] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] , [ˈfeɪt(ə)l][spɑːt] ,

As	for	me	I	fell	half	senseless	on	the	fatal	,	fatal	spot	,
作为	为了	我	我	跌倒	一半	无意义的	在	这	致命的	,	致命的	点	,

至于我，我半昏迷地倒在了那个致命的地点。

[fɪrs] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈfaɪər] [wɪðɪn] [ˌem ˈiː] , [ˈnevər] [ʃʊr] [wʌz; wəz][wʌn][soʊ][hɑːt] .

Fierce	consuming	fire	within	me	,	never	sure	was	one	so	hot	.
凶猛的	消费	火	之内	我	,	绝不	当然	曾是	一	所以	热的	.

我体内燃起熊熊烈火，从未见过如此炽热的火焰。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ʃriːk] , “ [oʊ][hæv; həv][ˈmɜːrsi] , [lʌv] , [ɑːn][ˌem ˈiː] !

Rising	up	I	followed	shrieking	,	“	Oh	have	mercy	,	Love	,	on	me	!
崛起	向上	我	随后	尖叫	,	“	哦	有	怜悯	,	爱	,	在	我	!

我起身尖叫着跟了上去：“哦，爱啊，请怜悯我吧！”

[siː] [maɪ] [terz] , [maɪ][sæd] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [kjʊr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] !

See	my	tears	,	my	sad	affliction	,	cure	me	of	my	misery	!
看	我的	眼泪	,	我的	伤心	痛苦	,	治愈	我	的	我的	苦难	!

看看我的眼泪，看看我的悲伤，请治愈我的痛苦！

” [ðen] [hiː; hi][kraɪd] , “ [dʌst][nɑːt] [rɪˈembər] [ɔːl][ðə; ði][boʊsts] [ðaɪ][lɪps][aʊt] - ?

” Then	he	cried	,	“	Dost	not	remember	all	the	boasts	thy	lips	out	-	pour'd	?
” 然后	他	哭	,	“	多斯特	不是	记住	全部	这	吹嘘	你的	嘴唇	出去	-	倾倒	?

然后他喊道：“难道你不记得你嘴唇上吐出的所有夸耀之词了吗？”

[noʊ] [ˌhensˈfɔːrθ] [ɪn] [ˈevri] [ˈriːdʒən] [lʌv] [ɪz] [ˈkɑːŋkərər] [ænd; ənd][lɔːrd] .

Know	henceforth	in	every	region	Love	is	Conqueror	and	Lord	.
知道	今后	在	每一个	地区	爱	是	征服者	和	主	.

从此以后，在每个地区，都要知道爱是征服者和主宰。

” [ðʌs] [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [left][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [werˈevər] [naʊ] [aɪ][roʊv] ,

” Thus	he	cried	,	and	proudly	left	me	,	and	wherever	now	I	rove	,
” 因此	他	哭	,	和	自豪地	左边	我	,	和	无论	现在	我	漫游	,

于是他哭着离开了，骄傲地离开了，而我现在无论流浪到哪里，

[aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['væŋkwɪʃ] ['maɪti] [lʌv] .

I	reproach	myself	for	thinking	I	could	vanquish	mighty	Love	.
我	责备	我	为了	思维	我	可以	征服	强大的	爱	.

我责备自己，竟然妄想战胜强大的爱。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ðə; ði] ['wɔːriər]

THE	WARRIOR
这	战士

战士

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəbɪk] .

From	the	Arabic	.
从	这	阿拉伯	.

源自阿拉伯语。

[ðaʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['mɜːrtl] [griːn] ,

Thou	lov'st	to	look	on	myrtles	green	,
你	洛夫斯特	到	看	在	桃金娘	绿色的	,

你喜爱观赏绿色的桃金娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] [braɪt] [ʌv; əv][hjuː] ;

And	the	narcissus	bright	of	hue	;
和	这	水仙花	明亮的	的	色调	;

还有那色彩鲜艳的水仙花;

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]['seɪbərz] [kiːn] ,

I	love	the	blaze	of	sabres	keen	,
我	爱	这	火焰	的	军刀	敏锐的	,

我喜欢利剑燃烧的光芒，

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['dægərz] [flæʃ] [tuː; tə] [vjuː] .

I	love	the	dagger's	flash	to	view	.
我	爱	这	匕首的	闪光	到	看法	.

我喜欢欣赏匕首闪光。

[ðaʊ] , [ðaʊ] [drɪŋk][ðə; ði]['roʊzi][waɪn]

Thou	,	thou	may'st	drink	the	rosy	wine
你	,	你	五月	喝	这	红润	葡萄酒

你，你可以喝那玫瑰色的酒

[frʌm; frəm]['goʊldən] ['gɑːblət] ['skʌlptʃərd] [ɔː(r)] ;

From	golden	goblets	sculptured	o'er	;
从	金的	高脚杯	雕塑	超过	;

从雕刻精美的金杯中;

[frʌm; frəm] - [skʌlz] [ðə; ði][dʒɔɪ][biː; bi][maɪn]

From	foemen's	skulls	the	joy	be	mine
从	-	头骨	这	喜悦	是	矿

愿我从敌人的头骨中获得喜悦。

[tuː; tə][drɪŋk][maɪ] - ['riːkɪŋ] [gɔːr] .

To	drink	my	foemen's	reeking	gore	.
到	喝	我的	-	臭气熏天	血块	.

饮尽敌人的恶臭血水。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['futnəuts] : [-]
Footnotes : [10]
脚注 : [-]

脚注：[10]

[hɪr] [ðə; ði][oʊld]['bæləd] — [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][mæŋks] — [kən'kluːdz] .
Here the old ballad — I speak of the original Manx — concludes .
这里 这 老的 民谣 — 我 说话 的 这 原来的 曼岛 — 结束 .

这首古老的民谣——我指的是曼岛原版民谣——到此结束。

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] ['stænzə] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] .
The two following stanzas are comparatively modern .
这 二 下列的 诗节 是 比较 现代的 .

接下来的两节诗相对来说比较现代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神